

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
18 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1984

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
51

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1433. Συμπλήρωση της νομοθεσίας για τη σύναψη προγραμματικών συμφωνιών και τη διενέργεια προμηθειών ή αναθέσεων έργων από τη ΔΕΗ. 1

1434. Κύρωση Πρωτοκόλλου που εγκρίθηκε την 6η Οκτώβρη 1980 στο Μόντρεαλ από τη Συνέλευση του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που αφορά τροποποίηση της Σύμβασης «περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας». 2

1435. Κύρωση της Συμφωνίας και του Παραρτήματος που την παρακολουθεί που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 5 Οκτωβρίου 1976 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ζαΐρ, για τις αεροπορικές μεταφορές. 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1433

Συμπλήρωση της νομοθεσίας για τη σύναψη προγραμματικών συμφωνιών και τη διενέργεια προμηθειών ή αναθέσεων έργων από τη ΔΕΗ.

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο 1.

1. Επιτρέπεται στη Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (ΔΕΗ), σύμφωνα με τους όρους της παραγράφου 2 του άρθρου αυτού, να συνάπτει προγραμματικές συμφωνίες που εντάσσονται στο αναπτυξιακό πρόγραμμα της Κυβέρνησης και να καταρτίζει, σε υλοποίηση αυτών, απευθείας χωρίς διαγωνισμό συμβάσεις για προμήθειες ή αναθέσεις έργων κατασκευής εξοπλισμού και μηχανημάτων, καθώς και εργασιών εγκατάστασής τους, κατά παρέκκλιση των διατάξεων του άρθρου 29 παρ. 3 του Β.Δ. της 28/28.1.1951 (ΦΕΚ 35) και του άρθρου 5 παρ. 2 του Α.Ν. 1566/1950 (ΦΕΚ 256), όπως αυτός κυρώθηκε, τροποποιήθηκε και συμπληρώθηκε από το Ν. 1633/1951 (ΦΕΚ 10). Για να συναφθούν οι παραπάνω προγραμματικές συμφωνίες και συμβάσεις απαιτείται απόφαση του διοικητικού συμβουλίου της ΔΕΗ.

2. Οι πιο πάνω προγραμματικές συμφωνίες και συμβάσεις υπόκεινται στην τελική έγκριση του Υπουργού Εθνικής Οικονομίας, ύστερα από γνωμοδότηση της Επιτροπής Προγράμματος Προμηθειών.

Άρθρο 2.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 16 Απριλίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ — ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ

ΚΩΝ)ΝΟΣ ΒΑΪΤΣΟΣ — **ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Απριλίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1434

Κύρωση Πρωτοκόλλου που εγκρίθηκε την 6η Οκτώβρη 1980 στο Μόντρεαλ από τη Συνέλευση του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που αφορά τροποποίηση της Σύμβασης «περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Πρωτόκολλο που εγκρίθηκε την 6η Οκτώβρη 1980 στο Μόντρεαλ από τη Συνέλευση του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που αφορά σε τροποποίηση της Σύμβασης περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROTOCOL

relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Twenty - third Session at Montreal on 6 October 1980,

HAVING NOTED Resolutions A21-22 and A22 - 28 on lease, charter and interchange of aircraft in international operations,

HAVING NOTED the draft amendment to the Convention on International Civil Aviation prepared by the 23rd Session of the Legal Committee,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision for the transfer of certain functions and duties from the State of registry to the State of the operator of the aircraft in the case of lease, charter or interchange or any similar arrangements with respect to such aircraft,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

1. APPROVES, in accordance with the provisions of article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention :

Insert after Article 83 the following new Article 83 bis :

«Article 83 bis

Transfer of certain functions and duties

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State or registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77.»

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above - mentioned and the matter hereinafter appearing ;

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety - eight instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the protocol.

f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly, This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty - third Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this protocol.

DONE at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty, in a single document in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

R. S. Nyaga	Yves Lambert
President of the 23rd Session of the Assembly	Secretary General

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

που αφορά τροποποίηση της Σύμβασης περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

Η ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ ΤΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

ΑΦΟΥ ΣΥΝΗΛΘΕ κατά την Εικοστή Τρίτη Συνοδό της στο Μόντρεαλ την 6 Οκτώβρη 1980,

ΑΦΟΥ ΕΛΑΒΕ ΥΠΟΨΗ τις αποφάσεις Α21 - 22 και Α22 - 28 για τη μίσθωση, ναύλωση και ανταλλαγή αεροσκαφών στις διεθνείς εκμεταλλεύσεις,

ΑΦΟΥ ΕΛΑΒΕ ΥΠΟΨΗ το τροποποιητικό σχέδιο της Σύμβασης περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, που προετοιμάστηκε από την 23η Σύνοδο της Νομικής Επιτροπής,

ΑΦΟΥ ΕΛΑΒΕ ΥΠΟΨΗ ότι είναι γενική επιθυμία των Συμβαλλόμενων Κρατών να επιτρέψουν τη μεταβίβαση ορισμένων αρμοδιοτήτων και υποχρεώσεων από το Κράτος στα μητρώα του οποίου είναι γραμμένο ένα αεροσκάφος στο Κράτος του εκμεταλλευόμενου τούτο σε περιπτώσεις μίσθωσης, ναύλωσης ή ανταλλαγής ή άλλου όμοιου διακανονισμού που αφορά το αεροσκάφος αυτό,

ΑΦΟΥ ΘΕΩΡΗΣΕ αναγκαίο να τροποποιήσει, για το σκοπό που προαναφέρθηκε, τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που έγινε στο Σικάγο την έβδομη ημέρα του μήνα Δεκέμβρη του 1944,

1. ΕΓΚΡΙΝΕΙ, σύμφωνα με τις διατάξεις του 'Αρθρου 94 (α) της Σύμβασης που προαναφέρθηκε, την παρακάτω προτεινόμενη τροποποίηση της Σύμβασης αυτής :

Να τεθεί μετά το 'Αρθρο 83 το ακόλουθο νέο 'Αρθρο 83 δίς :

«'Αρθρο 83 δίς
Μεταβίβαση ορισμένων αρμοδιοτήτων και υποχρεώσεων.

(α) Με την επιφύλαξη των διατάξεων των 'Αρθρων 12, 30, 31 και 32(α), όταν ένα αεροσκάφος που είναι γραμμένο στα μητρώα ενός συμβαλλόμενου Κράτους υπόκειται σε εκμετάλλευση, μετά από συμφωνία μίσθωσης, ναύλωσης ή ανταλλαγής ή μετα από άλλο όμοιο διακανονισμό, από εκμεταλλευόμενο που έχει την έδρα της επιχείρησής του ή, άν δεν έχει τέτοια, τη μόνιμη κατοικία του σε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το Κράτος στα μητρώα του οποίου είναι γραμμένο το αεροσκάφος μπορεί, μετά από συμφωνία με το άλλο Κράτος, να μεταβιβάσει σ' αυτό το σύνολο ή μέρος των προβλεπομένων από τα 'Αρθρα 12, 30, 31 και 32 (α) αρμοδιοτήτων και υποχρεώσεων του που απορρέουν από την εγγραφή στα μητρώα και αφορούν το αεροσκάφος αυτό. Το Κράτος στα μητρώα του οποίου είναι γραμμένο το αεροσκάφος θα απαλλάσσεται από την ευθύνη για τις αρμοδιότητες και υποχρεώσεις που μεταβιβάστηκαν.

(β) Η μεταβίβαση δεν θα έχει ισχύ για τα άλλα συμβαλλόμενα Κράτη προτού η σχετική συμφωνία που έγινε μεταξύ των Κρατών καταχωρηθεί στο Συμβούλιο και δημοσιευτεί σύμφωνα με το 'Αρθρο 83, εκτός εάν η ύπαρξη και η έκταση της πιό πάνω συμφωνίας γνωστοποιηθεί, από ένα Κράτος που είναι μέρος της συμφωνίας, απευθείας προς τις αρχές των άλλων ενδιαφερόμενων Συμβαλλόμενων Κρατών.

(γ) Οι διατάξεις των πιό πάνω παραγράφων (α) και (β) έχουν εφαρμογή επίσης και στις προβλεπόμενες από το 'Αρθρο 77 περιπτώσεις».

2. ΚΑΘΟΡΙΖΕΙ, σύμφωνα με τις διατάξεις του 'Αρθρου 94 (α) της Σύμβασης που αναφέρθηκε, σε ενενήντα οκτώ τον αριθμό των Συμβαλλόμενων Κρατών από τα οποία απαιτείται κύρωση, για να τεθεί σε ισχύ η προτεινόμενη τροποποίηση που προαναφέρθηκε, και

3. ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ να συντάξει ο Γενικός Γραμματέας του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας στην αγγλική, γαλλική, ισπανική και ρωσσική γλώσσα, που κάθε μία από τις οποίες θα έχει την ίδια αυθεντικότητα, Πρωτόκολλο που να περιέχει την προτεινόμενη πιό πάνω τροποποίηση καθώς και τις παρακάτω διατάξεις:

α) Το Πρωτόκολλο θα υπογραφεί από τον Πρόεδρο της Συνέλευσης και από το Γενικό Γραμματέα της.

β) Το Πρωτόκολλο θα ανοιχτεί για κύρωση από κάθε Κράτος που έχει κυρώσει τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας ή έχει προσχωρήσει σ' αυτή.

γ) Τα όργανα επικύρωσης θα κατατεθούν στον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

δ) Το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ σε σχέση με τα Κράτη που θα το έχουν κυρώσει την ημέρα κατάθεσης του ενενηκοστού όγδοου οργάνου επικύρωσης.

ε) Ο Γενικός Γραμματέας θα γνωστοποιήσει πάραυτα σε όλα τα Συμβαλλόμενα Κράτη την ημερομηνία κατάθεσης κάθε οργάνου επικύρωσης του Πρωτοκόλλου.

στ) Ο Γενικός Γραμματέας θα γνωστοποιήσει πάραυτα σε όλα τα Κράτη που είναι Μέρη της παραπάνω Σύμβασης την ημερομηνία έναρξης ισχύος του Πρωτοκόλλου.

ζ) Σε ό,τι αφορά κάθε άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος που θα κυρώσει το Πρωτόκολλο μετά την ημερομηνία που προαναφέρθηκε, τούτο θα τεθεί σε ισχύ μετά την κατάθεση του οικείου οργάνου επικύρωσης στον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

ΚΑΤΑ ΣΥΝΕΠΕΙΑ, σύμφωνα με τη προαναφερόμενη απόφαση της Συνέλευσης,

Το Πρωτόκολλο αυτό συντάχθηκε από το Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, ο Πρόεδρος και ο Γενικός Γραμματέας της προαναφερθείσας Εικοστής Τρίτης Συνόδου της Συνέλευσης του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, έχοντας γι' αυτό την εξουσιοδότηση που πρέπει από τη Συνέλευση, υπογράφουν αυτό το Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ στο Μόντρεαλ την έκτη ημέρα του μήνα Οκτώβρη του έτους χίλια εννιακόσια ογδόντα, σε ένα μόνο έγγραφο στην αγγλική, γαλλική, ισπανική και ρωσσική γλώσσα, κάθε μία από τις οποίες θα έχει την ίδια αυθεντικότητα. Το Πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει κατατεθειμένο στα αρχεία του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας και κυρωμένα αντίτυπά του θα αποσταλούν απο το Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού σε όλα τα Κράτη που είναι Μέλη της Σύμβασης «περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας», που έγινε στο Σικάγο την έβδομη ημέρα του μήνα Δεκέμβρη του έτους 1944.

R. S. Nyaga
Πρόεδρος της 23ης Συνόδου της Συνέλευσης

YVES LAMBERT
Γενικός Γραμματέας

Για την ακρίβεια της μετάφρασης
από τη Διεύθυνση
Αεροπορικής Εκμετάλλευσης
της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΠΑΡΡΟΥΣΟΣ

'Αρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 16 Απριλίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Απριλίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1435

Κύρωση της Συμφωνίας και του Παραρτήματος που την παρακολουθεί που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 5 Οκτωβρίου 1976 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ζαΐρ, για τις αεροπορικές μεταφορές.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

'Αρθρο πρώτο.

1. Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία και το Παράρτημα που την παρακολουθεί, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 5 Οκτωβρίου 1976 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ζαΐρ, για τις αεροπορικές μεταφορές.

2. Τα κείμενα της Συμφωνίας και του Παραρτήματος αυτής, που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο σε πρωτότυπο στην γαλλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα, έχουν όπως παρακάτω:

ACCORD

Entre la République Hellenique et la République du Zaire relatif au Transport Aerien.

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Conseil Exécutif de la République du Zaire.

Désireux de favoriser le développement des Transports Aériens entre les deux pays et de renforcer la coopération internationale dans ce domaine en s'inspirant notamment des principes et dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Parties Contractantes s'accordent d'une manière réciproque les droits et les avantages spécifiés au présent Accord, en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

(a) l'expression «da Convention» désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94 de la susdite Convention dans la mesure où lesdits amendements et Annexes ont été adoptés par les deux Parties Contractantes;

(b) l'expression «Autorités Aéronautiques» signifie en ce qui concerne la République Hellénique, l'Administration de l'Aviation Civile et en ce qui concerne la République du Zaire le Département des Transports et Communications ou toute personne ou tout organisme qui serait habilité par l'une des Parties Contractantes à assumer l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par les Autorités précitées;

(c) l'expression «Entreprise désignée» s'entend l' entreprise de transports aériens désignée par leurs Gouvernements respectifs pour exploiter les services agréés;

(d) le terme «territoire» s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention;

(e) les expressions «Service Aérien International», «Entreprise de Transport Aérien» et «Escale non commerciale» s'entendent aux sens qui leur sont respectivement attribués par l'article 96 de la Convention de Chicago;

(f) le terme «tarif» désigne les prix au transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

Article 3

1. Les Lois et Règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

2. Les équipages, les passengers et les expéditeurs de marchandises sont tenus de se conformer soit personnellement, soir par l'intermédiaire d'un tiers agissant pour leur compte et en leur nom aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passegers et marchandises tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, à l'immigration, à l'émigration, aux passeports, aux formalités de congé, aux douanes, à la santé et au régime des devises.

Article 4

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe ci-jointe.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes ainsi que leurs équipements normaux de bord, leurs réserves de carburant et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, tabacs), seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés, dans les conditions fixées par la règlementation douanière de cette Partie contractante, de tous droits de douane frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également, et dans les mêmes conditions, exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances et taxes relatives aux services rendus :

(a) les carburants et lubrifiants pris sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée par l' autre Partie Contractante pour l'exploitation des services agréés, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué audessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués;

(b) les provisions de bord prises sur le territoire de l'une des Parties Contractantes dans les limites fixées par ces Autorités et embarquées sur les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes pour l'exploitation des services agréés;

(c) les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l' entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante.

3. Les équipements normaux de bord, les approvisionnements en carburants, lubrifiants et provisions de bord ainsi que les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs exploités en trafic international, de l'une des Parties Contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de cette dernière. En ce cas, ils seront placés sous la sur-

veillance desdites Autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils fassent l'object d'une déclaration de douane, tout en demeurant à la disposition de l'entreprise propriétaire.

4. Les équipements, les approvisionnements et le matériel en général ayant bénéficié, lors de leur entrée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, du régime des alinéas ci-dessus ne pourront être aliénés, sauf autorisation des autorités douanières de ladite Partie Contractante.

5. Les taxes imposées par chacune des Parties Contractantes pour l'utilisation des aéroports et facilités pour la navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante seront justes et raisonnables et elles seront fixées conformément aux tarifs officiels uniformément établis par les lois et règlements de ladite Partie Contractante et appliqués d'une façon uniforme en ce qui concerne toutes les entreprises de transport aérien étrangères.

Article 6

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent Article, accorder sans délai, à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de notifier par écrit à l'autre Partie Contractante la révocation de la désignation d'une entreprise de transports aériens et désigner à sa place une autre.

5. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transports aériens désignés des droits accordés par le présent Accord lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

6. Lorsqu'une entreprise de transports aériens aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article 21 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 7

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés par le présent Accord et son Annexe, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

(a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des ressortissants de celle-ci, ou que

(b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois ou réglements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que

(c) Cette entreprise ou la Partie Contractante qui l'a désigné ne remplissent pas leurs obligations aux termes du présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou réglements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 8

1. Chaque Partie Contractante accorde aux aéronefs des entreprises de transports aériens assurant un service aérien international de l'autre Partie Contractante :

(a) le droit de traverser son territoire sans y atterrir. Il est entendu que ce droit ne s'étend pas aux zones dont le survol est interdit et qu'il devra dans tous les cas, s'exercer conformément à la règlementation en vigueur dans le pays dont le territoire est survolé;

(b) le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales, sous la réserve que l'atterrissage ait lieu sur un aéroport ouvert au trafic international.

(c) effectuer sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau des Routes annexé au présent Accord, des escales en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Pour l'application du paragraphe 1 ci-dessus chaque Partie Contractante désignéra les routes à suivre sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ainsi que les aéroports pouvant être utilisés.

Article 9

Le Gouvernement de la République Hellénique accorde au Conseil Exécutif de la République du Zaire et le Conseil Exécutif de la République du Zaire accorde au Gouvernement de la République Hellénique le droit de faire exploiter par une entreprise de transports aériens désignée, les services agréés spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe du présent Accord.

Article 10

Les services agréés seront exploités par une entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties Contractantes pour exploiter la ou les routes spécifiées. Chacune des deux Parties Contractantes aura le droit sur préavis notifié à l'autre Partie Contractante, de substituer une entreprise nationale à l'entreprise désignée par le présent Accord pour exploiter lesdits services agréés. La nouvelle entreprise désignée bénéficiera des mêmes droits et sera tenue aux mêmes obligations que l'entreprise à laquelle elle a été substituée.

Article 11

1. L'exploitation des services agréés par toute entreprise désignée reste toutefois subordonnée à l'octroi par la Partie Contractante qui accorde les droits d'une autorisation d'exploitation.

2. Il est entendu que cette autorisation d'exploitation sera accordée dans le plus court délai possible, à l'entreprise intéressée sous réserve des dispositions des articles 6, 12 et 21 du présent Accord.

Article 12

L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante sera, le cas échéant, tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits la preuve qu'elle se trouve en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements de ladite Partie Contractante relatifs au fonctionnement des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 13

Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie Contractante à laquelle des droits sont accordés.

Article 14

1. Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

2. Elles devront, sur les parcours communs, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 15

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert sans taxes et impots, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Dans le cas où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial celui-ci sera applicable.

Article 16

L'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes conformément à l'Article 6 du présent Accord, bénéficiera, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 17

Les services convenus sur les routes spécifiées auront pour objectif primordial d'offrir à un coefficient de charge raisonnable une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic-passagers, marchandises et courrier - entre le territoire de la Partie Contractante qui à désigné l'entreprise et te territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 18

Chaque fois que le justifiera une augmentation temporaire de trafic sur les routes spécifiées, une capacité additionnelle pourra être mise en oeuvre en sus de celle visée à l'Article précédent, par des entreprises de transports aériens désignées, sous réserve de l'accord des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article 19

Au cas où les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne désireraient pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été concédée, elles pourront transférer, pour un temps déterminé, à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, la fraction ou la totalité de la capacité de transport non utilisée. Les Autorités Aéronautiques qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront à tout moment les reprendre.

Article 20

Les Parties Contractantes se consulteront périodiquement en vue d'examiner les conditions dans lesquelles sont appliquées les dispositions du présent Accord par les entreprises désignées et s'assurer que leurs intérêts ne sont pas lésés. Il sera tenu compte, au cours de ces consultations, des statistiques du trafic effectué, statistiques qu'elles échangeront régulièrement entre elles.

Article 21

1. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu, notamment, de l'économie d'exploitation, des caractéristiques présentées par chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises qui exploitent toute ou partie de la même route.

2. Les tarifs appliqués au trafic embarqué ou débarqué à l'une des escales de la route ne pourront être inférieurs à ceux pratiqués par l'entreprise de la Partie Contractante qui exploite les services locaux ou régionaux sur les secteurs de route correspondants.

3. La fixation des tarifs a appliquer sur les services agréés desservant les routes énumérées à l'Annexe du présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation, s' il y a lieu, des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les Entreprises désignées doivent, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de l'Association du Transport Aérien International pour l'élaboration des tarifs.

4. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum quarante cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant ètre réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 4, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

A défaut d'accord, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 25 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs en vigueur.

Article 22

1. A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer, dans les meilleurs délais possibles, les informations consernant les autorisations données aux entreprises désignées pour exploiter les services agréés.

2. Ces informations comporteront, notamment, la copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que de tous documents annexés.

3. Les entreprises désignées communiqueront pour approbation aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au moins avant la mise en exploitation de leurs services respectifs, les horaires, les fréquences, la nature de cargaison et les types d'appareils qui seront utilisés. Elles devront également communiquer toutes modifications éventuelles ultérieures.

Article 23

1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout instant, consulter les Autorités compétentes de l'autre Partie Contractante pour ce qui concerne l'interprétation, l'application et les modifications du présent Accord.

2. Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours à compter du jour de réception de la demande.

3. Les modifications éventuelles apportées par les deux Parties Contractantes à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes, lequel se fera par la voie diplomatique.

Article 24

1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord qui expirera douze mois après la date de la notification de la dénonciation.

2. Une telle notification sera communiquée à l' Organisation de l'Aviation civile Internationale.

3. La dénonciation prendra effet douze mois àpres la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant la fin de cette période.

4. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours après sa réception au Siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 25

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe sera réglé par négociations directes entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. Si lesdites Autorités Aéronautiques n'arrivent pas à un accord, le différend sera soumis sur la demande d'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacune des deux Parties Contractantes désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme Président.

4. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des deux Parties Contractantes a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation du Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix.

6. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège. Il doit décider dans les quatre vingt dix (90) jours qui suivent sa constitution.

7. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale. Cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

8. Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des Arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elles avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

9. Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président.

Article 26

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article 27

Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère Multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

Article 28

1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie Contractante.

2. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à dater du jour de sa signature et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, Les Plénipotentiaires soussignés ont signé le Présent Accord.

Fait à Athènes le 5 Octobre 1976, en double exemplaire dans la langue Française.

Pour le Gouvernement de la République Héllénique	Pour le Conseil Executif de la République du Zaire
ELIAS DEROS	NYOKA BUSY NOENGO
Gouverneur de l'Administration de l'Aviation Civile	Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

ANNEXE

A. TABLEAU DE ROUTES

Section I.

Route devant être exploitée par la Partie Hellénique :

Points en Grèce / points intermédiaires à déterminer d'un commin accord / Kinshasa / points au-delà à déterminer d'un commun accord.

Section II

Route devant être exploitée par la Partie Zaïroise :

Points au Zaïre / Douala / Lagos et autres points intermédiaires à déterminer d'un commun accord / Athènes / points au-delà à déterminer d'un commun accord.

B. CONDITIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque-Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante des droits commerciaux de 3e, 4e et 5e liberté sur les points intermédiaires et au-delà déterminés et convenus d'un commun accord. Les droits de 5e liberté sur les points intermédiaires accordés à la Partie Zairoise durerent jusqu'au moment où l'entreprise désignée de la Partie Hellénique commencera à les exploiter. Les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront alors en vue de réexaminer la situation.

2. Les services agréés seront exploités à raison des deux fréquences par semaine.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περί Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ζαΐρ.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Εκτελεστικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας του Ζαΐρ

Στην επιθυμία τους να προωθήσουν την ανάπτυξη των Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και ενισχύσουν τη διεθνή συνεργασία στον τομέα αυτόν, με βάση κυρίως τις διατάξεις της Σύμβασης περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας, που ανοίχτηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944.

Συμφώνησαν τα παρακάτω:

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη χορηγούν αμοιβαία τα δικαιώματα και προνόμια που καθορίζονται στη Συμφωνία αυτή, με σκοπό την εγκατάσταση των διεθνών αεροπορικών συνδέσεων που αναφέρονται στο συνημμένο Παράρτημα.

Άρθρο 2.

Για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και του Παραρτήματός της:

α) Ο όρος «η Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που ανοίχτηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944, καθώς και οποιοδήποτε Παράρτημα που υιοθετήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης αυτής και κάθε τροποποίηση των Παραρτημάτων ή της Σύμβασης, που υιοθετήθηκε σύμφωνα με τα Άρθρα 90 και 94 της προαναφερόμενης Σύμβασης, στην έκταση που οι τροποποιήσεις αυτές και τα Παραρτήματα έχουν υιοθετηθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

β) Ο όρος «Αεροπορικές Αρχές» σημαίνει σε ό,τι μεν αφορά στην Ελληνική Δημοκρατία την Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας, σε ό,τι δε αφορά στη Δημοκρατία του Ζαΐρ το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών ή κάθε πρόσωπο ή οργανισμό εξουσιοδοτημένο από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, να ασκεί οποιαδήποτε αρμοδιότητα που ήδη ασκείται από τις Αρχές αυτές.

γ) Ο όρος «επιχείρηση που ορίσθηκε» σημαίνει την επιχείρηση αεροπορικών μεταφορών που ορίσθηκε από την αρμόδια Κυβέρνηση για την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν.

δ) Ο όρος «έδαφος» έχει την καθοριζόμενη από το άρθρο 2 της Σύμβασης έννοια.

ε) Οι όροι «Διεθνής Αεροπορική Γραμμή», «Αεροπορική Επιχείρηση» και «Στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς» έχουν τις έννοιες που αποδόθηκαν σ' αυτούς αντίστοιχα από το Άρθρο 96 της Σύμβασης Σικάγου.

στ) Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει τις καταβαλλόμενες τιμές για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και εμπορευμάτων καθώς και τους όρους εφαρμογής αυτών, περιλαμβανομένων των τιμών και όρων πρακτόρευσης καθώς και άλλων βοηθητικών υπηρεσιών, αλλά εξαιρουμένων πάντοτε των αμοιβών και όρων των σχετικών με τη μεταφορά ταχυδρομείου.

Άρθρο 3.

1. Οι νόμοι και κανονισμοί κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορούν στην είσοδο και έξοδο από το έδαφός του, των αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται στη διεθνή αεροναυτιλία ή αυτοί που αφορούν την εκμετάλλευση και τις πτήσεις των αεροσκαφών αυτών, κατά το χρόνο που αυτά βρίσκονται μέσα στα όρια του εδάφους του, εφαρμόζονται επί των αεροσκαφών της ή των επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα πληρώματα, οι επιβάτες καθώς και οι αποστολείς εμπορευμάτων οφείλουν να συμμορφώνονται είτε προσωπικά είτε μέσω τρίτου που ενεργεί για λογαριασμό τους και εξ ονόματός τους προς τους νόμους και κανονισμούς οι οποίοι διέπουν επί του εδάφους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους την είσοδο, παραμονή και έξοδο των πληρωμάτων, επιβατών και εμπορευμάτων, όπως είναι οι νόμοι και κανονισμοί οι οποίοι εφαρμόζονται σε σχέση με την είσοδο, το μεταναστευτικό έλεγχο, την ελευθεροκοινωνία καθώς και το διαβατηριακό, τελωνειακό, υγειονομικό και συναλλαγματικό έλεγχο.

Άρθρο 4.

1. Τα ευρισκόμενα σε ισχύ πιστοποιητικά πλοϊμότητας, που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, τα πιστοποιητικά ικανότητας καθώς και οι επαγγελματικές άδειες θα αναγνωρίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ότι ισχύουν, για την εκμετάλλευση των αεροπορικών γραμμών που καθορίζονται στο συνημμένο Παράρτημα.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εντούτοις διατηρεί το δικαίωμα να μην αναγνωρίζει ότι ισχύουν, για πτήσεις πάνω από το δικό του έδαφος, τα πιστοποιητικά ικανότητας και τις άδειες που χορηγήθηκαν στους υπηκόους του.

Άρθρο 5.

1. Αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται, σε διεθνείς γραμμές από την αεροπορική επιχείρηση που ορίσθηκε από καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, καθώς και ο κανονικός τους εξοπλισμός, τα βρισκόμενα πάνω στα αεροσκάφη καύσιμα και λιπαντικά και τα εφόδια αυτών (περιλαμβανομένων των τροφίμων, ποτών και καπνού) θα απαλλάσσονται κατά την άφιξή τους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται από την τελωνειακή νομοθεσία του Συμβαλλόμεναυ αυτού Μέρους, όλων των τελωνειακών δασμών, τελών επιθεώρησης και άλλων παρόμοιων δασμών και φόρων, με την προϋπόθεση ότι ο εξοπλισμός αυτός και τα εφόδια θα παραμείνουν πάνω στα αεροσκάφη μέχρι το χρόνο της επανεξαγωγής τους.

2. Θα απαλλάσσονται επίσης και με τους ίδιους όρους από τους ίδιους δασμούς και φόρους, με εξαίρεση τις επιβαρύνσεις και τους φόρους για προσφερθείσες υπηρεσίες:

α) Καύσιμα και λιπαντικά που παραλήφθηκαν στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και προορίζονται για τον ανεφοδιασμό αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς γραμμές από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την εκμετάλλευση των γραμμών, που συμφωνήθηκαν, έστω και αν τα εφόδια αυτά προορίζονται να χρησιμοποιηθούν σε τμήμα διαδρομής που πραγματοποιείται πάνω από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο παραλήφθηκαν.

β) Εφόδια αεροσκαφών που παραλήφθηκαν στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μέσα στα όρια που καθορίζονται από τις αρμόδιες Αρχές και φορτώθηκαν σε αεροσκάφη χρησιμοποιούμενα σε διεθνείς γραμμές από την αεροπορική

επιχείρηση που ορίσθηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν.

γ) Ανταλλακτικά που έχουν εισαχθεί στο έδαφος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για συντήρηση ή επισκευή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς γραμμές, από την αεροπορική επιχείρηση, του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που ορίστηκε.

3. Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσης, τα καύσιμα και λιπαντικά, τα εφόδια καθώς και τα ανταλλακτικά που βρίσκονται σε αεροσκάφη του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς γραμμές, δεν θα εκφορτώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρά μόνο μετά από έγκριση των Τελωνειακών Αρχών του τελευταίου. Στην περίπτωση αυτή οι παραπάνω Τελωνειακές Αρχές θα αναλαμβάνουν την επίβλεψή των μέχρι να επανεξαχθούν ή αποτελέσουν αντικείμενο τελωνειακής δήλωσης, πλην όμως θα παραμένουν στη διάθεση της επιχείρησης στην κυριότητα της οποίας βρίσκονται.

4. Ο εξοπλισμός, τα εφόδια και γενικά τα υλικά τα οποία έτυχαν της συνήθους μεταχείρισης των διατάξεων των παραπάνω εδαφίων, κατά την είσοδό τους στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δεν θα διατίθενται σε τρίτους παρά μόνο μετά από άδεια των τελωνειακών αρχών του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους.

5. Τα από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιβαλλόμενα τέλη για τη χρησιμοποίηση των αερολιμένων και αεροναυτιλιακών μέσων διευκόλυνσης από τα αεροσκάφη της επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίσθηκε, θα είναι δίκαια και λογικά και θα καθορίζονται σύμφωνα με τα επίσημα τιμολόγια που καθιερώθηκαν ομοιόμορφα από τους νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους, τα οποία εφαρμόζονται ομοιόμορφα για όλες τις ξένες αεροπορικές επιχειρήσεις.

Άρθρο 6.

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ορίσει εγγράφως προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μια αεροπορική επιχείρηση με σκοπό την εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν επί των διαδρομών που καθορίστηκαν.

2. Μετά την παραλαβή του διορισμού αυτού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, πρέπει με την επιφύλαξη των διατάξεων των παραγράφων (3) και (5) του άρθρου αυτού να χορηγήσει χωρίς καθυστέρηση προς την επιχείρηση που ορίστηκε τη νόμιμη άδεια εκμετάλλευσης.

3. Οι Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να απαιτήσουν, από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να δώσει επαρκή στοιχεία για την ικανότητά της να εκπληρώσει τους όρους που υπαγορεύονται από τους νόμους και κανονισμούς, οι οποίοι συνήθως και λογικά εφαρμόζονται από τις Αρχές αυτές κατά την εκμετάλλευση διεθνών αεροπορικών γραμμών, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να γνωστοποιήσει εγγράφως προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την ανάκληση του διορισμού μιας αεροπορικής επιχείρησης και να ορίσει αντί αυτής άλλη.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να αρνείται τη χορήγηση της αναφερόμενης στην παράγραφο 2 του άρθρου αυτού άδειας εκμετάλλευσης ή να επιβάλει τους όρους κατά την κρίση του αναγκαίους όρους για την ενάσκηση από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε των παρεχόμενων από τη Συμφωνία δικαιωμάτων, στις περιπτώσεις που το Συμβαλλόμενο αυτό Μέρος δεν έχει πεισθεί ότι ουσιαστικό μέρος της κυριότητας και ο πραγματικός έλεγχος της επιχείρησης αυτής βρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που όρισε την επιχείρηση ή υπηκόων του.

6. Εφόσον ορισθεί αεροπορική επιχείρηση και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με τα παραπάνω, μπορεί να αρχίσει οποτεδήποτε την εκμετάλλευση επί κάθε γραμμής που συμφωνήθηκε, με την προϋπόθεση ότι για τη γραμμή αυτή θα υπάρχει ισχύον τιμολόγιο, που καθορίστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 21 αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 7.

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ανακαλέσει την άδεια εκμετάλλευσης ή να αναστείλει την άσκηση, από την αεροπορική επιχείρηση που ορίστηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, των καθοριζόμενων από τη Συμφωνία αυτή και το Παράρτημά της δικαιωμάτων ή να επιβάλει τους κατά την κρίση του αναγκαίους όρους κατά την άσκηση των δικαιωμάτων αυτών:

α) Στην περίπτωση που δεν θα έχει πεισθεί ότι ουσιαστικό μέρος της κυριότητας και ο πραγματικός έλεγχος της επιχείρησης βρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που όρισε την επιχείρηση ή υπηκόων του,

β) στην περίπτωση που η επιχείρηση αυτή δεν θα έχει συμμορφωθεί προς τους νόμους ή κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους που χορηγεί τα δικαιώματα ή

γ) στην περίπτωση που η επιχείρηση αυτή ή το Συμβαλλόμενο Μέρος που όρισε αυτήν δεν εκπληρώνουν τις σύμφωνα με τους όρους της Συμφωνίας αυτής υποχρεώσεις τους.

2. Εκτός από την περίπτωση κατά την οποία η άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή όρων, όπως προβλέπεται στην παρ. 1 του άρθρου αυτού, είναι απαραίτητη για την πρόληψη περαιτέρω παραβάσεων των νόμων ή κανονισμών, το δικαίωμα αυτό δεν θα ασκείται παρά μόνο μετά από συνεννόηση με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 8.

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στα αερ/φη των αεροπορικών επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία εξυπηρετούν διεθνή αεροπορική γραμμή:

α) Το δικαίωμα υπέρπτησης του εδάφους του χωρίς προσγείωση. Ευνόητο είναι ότι το δικαίωμα αυτό δεν επεκτείνεται στις ζώνες των οποίων απαγορεύεται η υπέρπτηση, πρέπει δε σε όλες τις περιπτώσεις να ασκείται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας πάνω από το έδαφος της οποίας πραγματοποιείται η υπέρπτηση.

β) Το δικαίωμα προσγείωσης στο έδαφός του για μη εμπορικούς σκοπούς, με την προϋπόθεση ότι η προσγείωση θα γίνεται σε αερολιμένα ανοικτό στη διεθνή κίνηση.

γ) Το δικαίωμα στάθμευσης στο έδαφός του στα σημεία που καθορίζονται στον προσαρτημένο στη Συμφωνία αυτή πίνακα διαδρομών, με σκοπό αποβίβασης και επιβίβασης διεθνούς κίνησης επιβατών, εμπορευμάτων και ταχυδρομείου.

2. Για την εφαρμογή της παραπάνω παραγράφου 1 κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καθορίζει τις ακολουθούμενες πάνω από το έδαφός του διαδρομές των αεροσκαφών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και τους αερολιμένες που θα μπορούν να χρησιμοποιηθούν.

Άρθρο 9.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας παρέχει στο Εκτελεστικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας του Ζαΐρ και το Εκτελεστικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας του Ζαΐρ παρέχει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας το δικαίωμα της άσκησης εκμετάλλευσης από αεροπορική επιχείρηση που θα ορισθεί των γραμμών που θα συμφωνηθούν στις καθοριζόμενες στους περιλαμβανόμενους στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής πίνακες διαδρομών.

Άρθρο 10.

Η εκμετάλλευση των γραμμών που θα συμφωνηθούν θα ενασκείται από αεροπορική επιχείρηση που θα ορισθεί από καθένα

να από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, για την εκμετάλλευσή της ή των διαδρομών που θα καθοριστούν. Καθένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχει το δικαίωμα κατόπιν προειδοποίησης προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να αντικαταστήσει την κατά τις προβλέψεις της Συμφωνίας αυτής αεροπορική επιχείρηση, που ορίστηκε για την άσκηση εκμετάλλευσης επί των γραμμών αυτών που συμφωνήθηκαν, με άλλη εθνική επιχείρηση. Η οριζόμενη νέα επιχείρηση θα απολαμβάνει των ίδιων δικαιωμάτων και θα υπόκειται στις ίδιες υποχρεώσεις όπως και η επιχείρηση την οποία αντικατέστησε.

'Αρθρο 11.

1. Η εκμετάλλευση, από οποιαδήποτε αερ/ρική επιχείρηση, των γραμμών που συμφωνήθηκαν τελεί οπωσδήποτε υπό την προϋπόθεση της παραχώρησης της σχετικής άδειας εκμετάλλευσης από το Συμβαλλόμενο Μέρος που χορηγεί τα δικαιώματα.

2. Εξυπακούεται ότι αυτή η άδεια εκμετάλλευσης θα παραχωρείται κατά το δυνατό ταχύτερα στην ενδιαφερόμενη επιχείρηση με την επιφύλαξη της τήρησης των διατάξεων των άρθρων 6, 12 και 21 της Συμφωνίας αυτής.

'Αρθρο 12.

Η επιχείρηση που ορίστηκε από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει υποχρέωση, εφόσον υπάρξει περίπτωση, να αποδείξει στις Αεροπορικές Αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους που χορηγεί τα δικαιώματα ότι είναι σε θέση να ικανοποιήσει τις απαιτήσεις που υπαγορεύονται από τους σχετικούς με τη λειτουργία των εμπορικών αεροπορικών επιχειρήσεων νόμους και κανονισμούς του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους.

'Αρθρο 13.

Η εκμετάλλευση των γραμμών που συμφωνήθηκαν μπορεί να αρχίτει αμέσως ή σε μεταγενέστερη ημερομηνία, κατά την κρίση του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο χορηγήθηκαν τα δικαιώματα.

'Αρθρο 14.

1. Οι αεροπορικές επιχειρήσεις και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα τυγχάνουν δίκαιης και ίσης μεταχείρισης για την επίτευξη ίσων δυνατοτήτων εκμετάλλευσης των γραμμών που συμφωνήθηκαν.

2. Οι επιχειρήσεις αυτές πρέπει να παίρνουν υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντά τους στις κοινές διαδρομές, ώστε να μην παραβλάπτουν αδικαιολόγητα τις αντίστοιχες γραμμές τους.

'Αρθρο 15.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει υποχρέωση να εξασφαλίζει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ελεύθερη μεταβίβαση, χωρίς φόρους και δασμούς, στην επίσημη τιμή συναλλάγματος, του μετά την αφαίρεση των δαπανών πλεονάσματος των εισπράξεων, οι οποίες πραγματοποιήθηκαν στο έδαφός του από τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, ταχυδρομικών αποστολών και εμπορευμάτων από την επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίσθηκε.

Στη περίπτωση που το σύστημα πληρωμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών διέπεται από ειδική συμφωνία, θα έχει εφαρμογή η συμφωνία αυτή.

'Αρθρο 16.

Η αεροπορική επιχείρηση που ορίσθηκε από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με το άρθρο 6 της Συμφωνίας αυτής, θα απολαμβάνει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους του δικαιώματος αποβίβασης και επιβίβασης διεθνούς κίνησης σε επιβάτες, ταχυδρομείο και εμπορεύματα επί των στο συνημμένο Παράρτημα αναφερόμενων σημείων στάθμευσης και διαδρομών.

'Αρθρο 17.

Οι γραμμές που συμφωνήθηκαν επί των διαδρομών που καθορίστηκαν θα έχουν σαν πρωταρχικό σκοπό τους την, σε λογικό συντελεστή φόρτωσης, παροχή χωρητικότητας ανάλογης με τη ζήτηση της κίνησης που υπάρχει και προβλέπεται κανονικά σε επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο, μεταξύ του εδάφους του Συμβαλλόμενου Μέρους που όρισε την επιχείρηση και του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

'Αρθρο 18.

Κάθε φορά που δικαιολογείται από την προσωρινή αύξηση της κίνησης επί των διαδρομών που καθορίστηκαν, θα παρέχεται από τις αεροπορικές επιχειρήσεις που ορίστηκαν πρόσθετη χωρητικότητα επιπλέον της προβλεπόμενης από το προηγούμενο άρθρο, με την προϋπόθεση συμφωνίας των Αεροπορικών Αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

'Αρθρο 19.

Στην περίπτωση που οι Αεροπορικές Αρχές ενός των Συμβαλλόμενων Μερών δεν θελήσουν να χρησιμοποιήσουν επί μιας ή περισσότερων διαδρομών μέρος ή και το σύνολο της χωρητικότητας που παραχωρήθηκε σ' αυτές, θα μπορούν να εκχωρούν για ορισμένο χρονικό διάστημα, στην επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίσθηκε, το μέρος της χωρητικότητας που δεν χρησιμοποιήθηκε ή και το σύνολο αυτής. Οι Αεροπορικές Αρχές οι οποίες εκχώρησαν όλο ή μέρος των δικαιωμάτων τους θα μπορούν οποτεδήποτε να αναχτήσουν αυτά.

'Αρθρο 20.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συσκέπτονται από καιρού εις καιρόν, για την εξέταση των όρων σύμφωνα με τους οποίους εφαρμόζονται οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής από τις επιχειρήσεις που ορίσθηκαν και για διαβεβαίωσή τους ότι δεν παραβλάπτονται τα συμφέροντά τους. Κατά τη διάρκεια των συσκέψεων αυτών θα λαμβάνονται υπόψη τα στατιστικά δεδομένα της κίνησης που πραγματοποιήθηκε τα οποία θα ανταλλάσσουν τακτικά μεταξύ τους.

'Αρθρο 21.

1. Τα τιμολόγια θα καθορίζονται σε λογικά επίπεδα, λαμβανομένων ιδιαίτερα υπόψη των οικονομικών δεδομένων της εκμετάλλευσης, των χαρακτηριστικών κάθε γραμμής και των εφαρμοζόμενων τιμολογίων από άλλες επιχειρήσεις εκμεταλλευόμενες ολικά ή μερικά την ίδια διαδρομή.

2. Τα τιμολόγια, τα οποία θα εφαρμόζονται επί της παραλαμβανόμενης ή αποβιβαζόμενης σε οποιοδήποτε σημείο της διαδρομής κίνησης, δεν θα είναι χαμηλότερα των εφαρμοζομένων στους αντίστοιχους τομείς της διαδρομής από την επιχείρηση του Συμβαλλόμενου Μέρους η οποία εκμεταλλεύεται τις τοπικές ή περιοχικές γραμμές.

3. Ο καθορισμός των τιμολογίων που εφαρμόζονται επί των γραμμών που συμφωνήθηκαν που εξυπηρετούν τις αναφερόμενες στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής διαδρομές θα πραγματοποιείται, κατά το δυνατό, μετά από κοινή συμφωνία των επιχειρήσεων που ορίσθηκαν και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη καθώς και σε συνεννόηση, εφόσον υπάρχει ανάγκη, με τις άλλες αεροπορικές επιχειρήσεις που ασκούν εκμετάλλευση σε ολόκληρη ή μέρος της ίδιας διαδρομής. Οι επιχειρήσεις που ορίσθηκαν έχουν υποχρέωση, εφόσον θα είναι δυνατό, να πραγματοποιούν τη συμφωνία αυτή κατά την περί καθορισμού τιμολογίων διαδικασία της Διεθνούς Ένωσης Αερομεταφορών (ΙΑΤΑ).

4. Τα καθοριζόμενα με αυτόν τον τρόπο τιμολόγια θα υποβάλλονται για έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους το ελάχιστο σαράντα πέντε (45) ημέρες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία εφαρμογής τους, σε ειδικές δε περιπτώσεις η προθεσμία αυτή θα μπορεί να περιορισθεί με την προϋπόθεση της σύμφωνης γνώμης των Αρχών αυτών.

Εάν οι επιχειρήσεις που ορίσθηκαν δεν θα κατέληγαν σε συμφωνία ως προς τον καθορισμό κάποιου τιμολογίου σύμφωνα με τις διατάξεις της παραπάνω παραγράφου 3 ή εάν ένα από

τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούσε τη μη αποδοχή από αυτό κάποιου τιμολογίου που του υποβλήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της παρ. 4, οι Αεροπορικές Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα προσπαθήσουν να καταλήξουν σε ικανοποιητικό διακανονισμό του θέματος.

Σε περίπτωση που δεν θα καταλήξουν σε συμφωνία θα γίνει παραπομπή του θέματος στην από το άρθρο 25 της Συμφωνίας αυτής προβλεπόμενη διαιτησία.

Μέχρι να εκδοθεί η διαιτητική απόφαση το Συμβαλλόμενο Μέρος, που θα έχει γνωστοποιήσει τη διαφωνία του, θα έχει το δικαίωμα να ζητήσει από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τη συνέχιση της εφαρμογής των τιμολογίων που ισχύουν.

Άρθρο 22.

1. Από τότε που θα ισχύσει η Συμφωνία αυτή, οι Αεροπορικές Αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν η μια στην άλλη, κατά το δυνατό ταχύτερα, πληροφορίες για τις άδειες εκμετάλλευσης των γραμμών που έχουν συμφωνηθεί, οι οποίες χορηγήθηκαν στις επιχειρήσεις που ορίσθηκαν.

2. Οι πληροφορίες αυτές θα περιλαμβάνουν κυρίως, αντίγραφα των αδειών που χορηγήθηκαν, των πιθανών τροποποιήσεών τους καθώς και όλων των προσαρτημένων εγγράφων.

3. Οι επιχειρήσεις που ορίσθηκαν θα γνωστοποιούν για έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, τριάντα ημέρες το ελάχιστο πριν να αρχίσει η εκμετάλλευση των αντίστοιχων γραμμών τους, τα ωράρια, τις συχνότητες, το είδος φορτίου και τους τύπους των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν. Έχουν υποχρέωση επίσης να κάνουν γνωστή κάθε τυχόν μελλοντική τροποποίηση.

Άρθρο 23.

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί οποιαδήποτε στιγμή να διαβουλεύεται με τις αρμόδιες Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για την ερμηνεία, την εφαρμογή και τις τροποποιήσεις της Συμφωνίας αυτής.

2. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα αρχίζουν το αργότερα μέσα σε μια περίοδο εξήντα ημερών από την παραλαβή του αιτήματος.

3. Οι τροποποιήσεις της συμφωνίας που τυχόν έγιναν και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αρχίζουν να ισχύουν μετά την επιβεβαίωσή τους με την ανταλλαγή διακοινώσεων δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 24.

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί οποιαδήποτε στιγμή να γνωστοποιήσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την επιθυμία του να καταγγείλει τη Συμφωνία αυτή, η οποία θα πάψει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία γνωστοποίησης της καταγγελίας.

2. Η γνωστοποίηση αυτή θα κοινοποιείται προς τον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

3. Η καταγγελία θα αρχίσει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν ανακληθεί μετά από κοινή συμφωνία, πριν από τη λήξη της περιόδου αυτής.

4. Στην περίπτωση κατά την οποία το Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο θα έπαιρνε μια τέτοια γνωστοποίηση, δεν θα επιβεβαίωνε την παραλαβή της, η γνωστοποίηση θα θεωρηθεί ότι παραλήφθηκε δεκαπέντε (15) ημέρες μετά την παραλαβή της από τον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 25.

1. Οποιαδήποτε διαφωνία αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής ή του Παραρτήματός της, θα ρυθμισθεί με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Εάν αυτές οι Αεροπορικές Αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, η διαφωνία θα παραπέμπεται μετά από αίτηση ενός των Συμβαλλόμενων Μερών στο διαιτητικό δικαστήριο.

3. Το δικαστήριο αυτό θα αποτελείται από τρία μέλη. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ορίσει ένα διαιτητή, οι δε δύο από τους διαιτητές αυτούς θα ορίσουν με κοινή συμφωνία τως υπήκοο τρίτου Κράτους ως Πρόεδρο.

4. Εάν μέσα σε μια περίοδο δύο μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πρότεινε το διαιτητικό διακανονισμό της διαφωνίας, δεν έχουν ορισθεί οι δύο διαιτητές ή αν κατά τη διάρκεια του επόμενου μήνα οι διαιτητές δεν θα συμφωνούσαν για το διορισμό Προέδρου, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας να προβεί ο ίδιος στους απαραίτητους διορισμούς.

5. Εφόσον το διαιτητικό δικαστήριο δεν επιτύχει φιλικό διακανονισμό της διαφωνίας, τότε λαμβάνεται απόφαση κατά πλειοψηφία.

6. Εφόσον τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν έχουν συμφωνήσει διαφορετικά, το ίδιο διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει τις αρχές οι οποίες θα διέπουν τη διαδικασία και προσδιορίζει την έδρα του. Έχει δε υποχρέωση να εκδώσει την απόφασή του σε χρονικό διάστημα ενενήντα (90) ημερών από τη σύστασή του.

7. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση συμμόρφωσής τους προς τα προσωρινά μέτρα τα οποία μπορούν να διαταχθούν κατά τη διάρκεια της διαδικασίας καθώς και προς τη διαιτητική απόφαση, η οποία σε κάθε περίπτωση θεωρείται τελεσίδικη.

8. Εφόσον το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ήθελε παραλείψει να συμμορφωθεί προς τις αποφάσεις των διαιτητών, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορεί, για όσο χρόνο συνεχίζεται η παράλειψη αυτή, να περιορίσει, να αναστείλει ή να ανακαλέσει τα σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή δικαιώματα ή προνόμια που χορηγήθηκαν στο Συμβαλλόμενο Μέρος που δεν συμμορφώνεται.

9. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληρώνει την αμοιβή του διαιτητού του και το μισό της αμοιβής του Προέδρου.

Άρθρο 26.

Η Συμφωνία αυτή και το Παράρτημά της θα κοινοποιηθούν στον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας για καταχώρηση σ' αυτόν.

Άρθρο 27.

Η Συμφωνία αυτή και το Παράρτημά της θα προσαρμοστούν σε κάθε πολυμερή σύμβαση, η οποία θα δέσμευε και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 28.

1. Η Συμφωνία αυτή θα γίνει αποδεκτή σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί προσωρινά σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής της και οριστικά μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

Για επιβεβαίωση της εγκυρότητας των παραπάνω, οι υπογράφοντες Πληρεξούσιοι υπόγραψαν τη Συμφωνία αυτή.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα, την 5 Οκτωβρίου 1976, σε δύο αντίγραφα στη Γαλλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Εκτελεστικό Συμβούλιο της Δημοκρατίας του Ζαΐρ
ΗΛΙΑΣ ΝΤΕΡΟΣ	NYOKA BUSU NOENGO
Διοικητής της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας	Έκτακτος Πληρεξούσιος Υπουργός Πρεσβευτής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α'. ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

Τμήμα Ι.

Διαδρομή την οποία θα εκμεταλλεύεται η Ελληνική πλευρά: Σημεία στην Ελλάδα/ενδιάμεσα σημεία, που θα καθορισθούν μετά από κοινή συμφωνία/Κινσάσα/σημεία πέραν, που θα καθορισθούν μετά από κοινή συμφωνία.

Τμήμα ΙΙ.

Διαδρομή την οποία θα εκμεταλλεύεται η Ζαϊρινή πλευρά: Σημεία στο Ζαΐρ/Ντουάλα/Λάγκος και άλλα ενδιάμεσα σημεία, που θα καθορισθούν μετά από κοινή συμφωνία/Αθήνα/σημεία πέραν, που θα καθορισθούν μετά από κοινή συμφωνία.

Β'. ΟΡΟΙ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εμπορικά δικαιώματα 3ης, 4ης και 5ης Ελευθερίας επί των ενδιάμεσων και των «πέραν» σημείων τα οποία θα καθορισθούν και συμφωνηθούν από κοινού. Τα χορηγούμενα στη Ζαϊρινή πλευρά δικαιώματα 5ης Ελευθερίας επί των ενδιάμεσων σημείων θα ισχύσουν μέχρι να αρχίσει η εκμετάλλευσή τους από την Ελληνική πλευρά. Στην περίπτωση αυτή οι Αεροπορικές Αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα έλθουν σε συνεννοήσεις για επανεξέταση της κατάστασης.

2. Η εκμετάλλευση επί των γραμμών που συμφωνήθηκαν θα γίνεται με βάση δύο συχνότητες την εβδομάδα.

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 16 Απριλίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Απριλίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ